

Чебаненко В.Н.¹, Данилова И.И.²©

¹Студент, кафедра лингвистического образования; ²доцент, кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистического образования, Южный федеральный университет

ПЕРЕВОД КОНСТРУКЦИЙ С ПЕРСониФИЦИРОВАННЫМ ПОДЛЕЖАЩИМ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ УЧЕБНИКА “CONTEMPORARY TOURISM”)

Аннотация

В статье исследуется персонификация, характерная для лингвокультурной англоязычной традиции, а также анализируются приемы перевода предложений с персонифицированным подлежащим с английского языка на русский на материале учебника.

Ключевые слова: персонификация, персонифицированное подлежащее, отправная точка высказывания.

Keywords: personification, personified subject, purpose of utterance.

Предложение – наиболее сложная по формальному и семантическому составу единица языка [1, 210]. Именно поэтому во многих случаях перевод предложений не сводится к дословной передаче значения каждого слова. Наиболее часто при переводе с английского языка на русский приходится полностью или частично менять структуру предложения, порядок слов, а также членить одно предложение на несколько или объединять несколько предложений в одно. Причинами таких преобразований в основном является отсутствие в русском языке, по сравнению с английским, соответствующего грамматического явления или несовпадение стилистических особенностей грамматических конструкций русского и английского словосочетания [2, 85]. Такое явление как персонификация приводит к необходимости изменения структуры предложения при переводе с английского языка на русский.

Целью нашей работы было исследование конструкций с персонифицированным подлежащим и анализ их перевода с английского языка на русский. Для достижения поставленной цели были проанализированы предложения, содержащие конструкции с персонифицированным подлежащим, из учебника по туризму «Современный туризм: международный подход» авторов Криса Купера и Майкла Холла (Cooper and C Michael Hall «Contemporary Tourism: An International Approach»). Теоретической базой исследования послужили работы следующих ученых: В.И. Хайруллина, М.А. Апполовой, Т.А. Казаковой и других.

Подлежащее, как известно, в английском и в русском языках, является одним из главных членов предложения, который обозначает предмет или лицо материального мира. По словам В.И. Хайруллина, «материальность не существует сама по себе, она воплощена в объекте, предмете реального мира [3, 21]. Таким образом, все одушевленные и неодушевленные предметы могут быть представлены благодаря категории материального объекта.

При рассмотрении научного, в частности научно-учебного, текста часто приходится иметь дело с описанием неодушевленных предметов, которые в предложении являются подлежащим и представлены как действователи. Такой прием получил название «персонификация».

Понятие «персонификация» можно трактовать по-разному: «троп, состоящий в том, что неодушевленным предметам приписываются свойства и признаки одушевленных, такие как дар речи, способность вступать в отношения, свойственные человеческому обществу и

т.п.» [4, 286]; «представление природных явлений, отдельных человеческих свойств, отвлеченных понятий в образе человека» [5, 900]; «(от лат. persona личность, лицо + facere делать) – олицетворение, наделение животного, предметов, явлений природы и отвлеченных понятий человеческими свойствами» [6, 592]. Таким образом, прием персонификации основан «на приписывании неодушевленному материальному объекту свойств одушевленного объекта» [4, 55], что означает, что подлежащему-существительному, имеющему значение неодушевленного предмета, присваивается роль носителя действия, которое обычно соотносится с одушевленным предметом.

В английском предложении твердый, фиксированный порядок слов, который обусловил характерную для английской научно-технической литературы особенность, при которой в активной конструкции неодушевленное существительное может быть подлежащим. По словам М.А. Аполловой, «именно на почве стремления построить во что бы то ни стало предложение с глаголом в личной форме в английском языке, очевидно, стало возможным сочетание не совместимых в семантическом отношении глаголов действия с существительными, не обозначающими деятеля» [7, 21]. Таким образом, прием персонификации или, как его по-другому называют, прием анимизма, свойственен в большей степени лингвокультурной традиции английского языка.

Исследуем проблемы перевода конструкций с персонифицированным подлежащим на примере текста учебника по туризму авторов Криса Купера и Майкла Холла «Современный туризм: международный подход» (Cooper and C Michael Hall «Contemporary Tourism: An International Approach»). Проанализируем несколько примеров, которые позволили нам выделить некоторые особенности перевода таких конструкций.

В приведенных ниже предложениях глаголы действия (Dynamic Verbs) «одушевляют» неодушевленные объекты, которые в английских предложениях выступают в роли деятелей, являясь одним из главных членов – подлежащим:

This first section of this book outlines our approach to a contemporary tourism system. – В первой части этой книги описывается подход к современной системе туризма.

The second section examines the contemporary tourist... – Во втором разделе рассматривается понятие современного туриста...

Chapter 12 looks at the importance of taking a service management approach... – В главе 12 обращается внимание на важность применения сервисного подхода к организации обслуживания...

Chapter 6 discusses the key role of government... – В главе 6 рассматривается ключевая роль государства...

Такие предложения мы перевели на русский язык, изменив отправную точку высказывания, и превратив подлежащие английских предложений в обстоятельство места в русских предложениях. Такой прием перевода широко распространен в переводческой практике.

В следующих предложениях с неодушевленными подлежащими сочетаются глаголы состояния (Stative Verbs):

These issues include human resources, technology, globalization, networking, knowledge management and entrepreneurship. – Круг этих вопросов включает в себя человеческие ресурсы, технологии, глобализация, установление контактов, знание менеджмента и предпринимательство.

At its most basic, the tourism system consists of consumption and production... – По своей сути, система туризма состоит из потребления и производства...

Such concerns include not only security issues but also... – Эти проблемы включают в себя не только вопросы безопасности, но также...

These concepts lie at the core of the field of tourism studies and set out the domain of tourism research. – Эти понятия лежат в основе исследований в сфере туризма и определяют их рамки.

... in order to see how the different elements of consumption and production come together to produce different experiences ... – ... чтобы определить, как различные составные части потребления и производства объединяются для создания различных впечатлений...

В данном случае в русских предложениях мы не меняем отправную точку высказывания, сохраняя английское подлежащее в русском предложении.

Так как мы переводили учебник, мы руководствовались контекстом, поэтому, переводя предложения, содержащие конструкции с персонифицированным подлежащим, мы прибегали к трансформациям. Однако можно заметить, что в большинстве случаев такие предложения подвергались функциональной замене, а именно: подлежащее в английском предложении при переводе его на русский язык становилось обстоятельством места. В некоторых же предложениях мы сохраняли отправную точку высказывания: подлежащее английского предложения оставалось подлежащим и в русском предложении. Это происходило при сочетании неодушевленного существительного, выступающего в роли подлежащего, с глаголами состояния (Stative Verbs): например, “*consist*”, “*lie*”, “*come together*”, “*include*” и др.

Таким образом, явление персонификации является характерным для англоязычной лингвокультурной традиции и требует определенных переводческих трансформаций. Наиболее распространенным приемом перевода является смена отправной точки высказывания, а именно преобразование английского подлежащего в обстоятельство в русском предложении.

Литература

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English ↔ Russian. Учебное пособие. – СПб.: Лениздат; Издательство «Союз», 2002. – 320 с.
2. Слепович В.С. Курс перевода (английский ↔ русский). Translation Course/В.С. Слепович. Мн.: «ТетраСистемс». 2002. – 272 с.
3. Хайруллин В.И. Перевод научного текста: Лингвокультурный аспект. Методическое пособие. – М.: Всерос. Центр переводов, 1992. – 126 с.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – 2-е изд., стереот. – М.: «Советская энциклопедия», 1969. – 608 с.
5. Большой энциклопедический словарь. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: «Большая Российская энциклопедия»; СПб.: «Норинт», 1997. – 1456 с.: ил.
6. Большой иллюстрированный словарь иностранных слов: 17 000 сл. – М.: ООО «Издательство АСТ»; ООО «Издательство Астрель»; ООО «Русские словари», 2002. – 960 с.
7. Апполова М. А. Specific English (Грамматические трудности перевода) – М.: «Междунар. Отношения», 1977. – 136 с.